

Sixteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 18

September 9, 2018

Praise Song: King of Kings and Lord of Lords..... Slide
 The Collect of the Day BCP 117
 First Lesson Isaiah 35:4-7a
 Psalm 146
 Second Lesson James 2:1-10, (11-13), 14-17
Hymn: Alleluia
 Gospel Mark 7:24-37
Hymn: Alleluia
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music.....
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Shepherd of Souls, Refresh and Bless E341//C248
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Praise to the Lord, the Almighty..... E390//C10
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/9 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Lina Yu Milagros Fradejas
9/16 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	Henry Liao Roger Magnuson

8 o'clock	9/9	Maury Edwards	9/16	Lilia Tansiongco
-----------	-----	---------------	------	------------------

聖靈降臨後第十六主日

乙年：合時儀文十八

2018年9月9日

讚美詩：萬王之王萬主之主----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 117 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 35:4-7a)
 詩篇 ----- (146)
 次段經課 ----- (雅各書 2:1-10, (11-13), 14-17)
福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (馬可福音 7:24-37)
福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：-----
獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：靈牧歌----- 普天頌讚第 248 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：讚美上主歌----- 普天頌讚第 10 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
9/9 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 钟喻竹	簡安道	喻莉皓 Milagros Fradejas
9/16 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	廖鴻業 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“A Life of Miracles”:

- 1) Why is it hard for most of us to experience miracles in our daily lives?
- 2) According to the message today, what are the keys to miracles?
- 3) On a scale of 1-10 (never-always), how would you rate your frequency of experiencing God's miracles in your daily life? Why?
- 4) What miracles would you like to pray for St. Thomas to experience?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take in order to live a life filled with miracles?

“經歷神蹟”:

- 1) 為什麼我們大多數的人很難在日常生活中經歷神蹟?
- 2) 根據今天的消息, 什麼是經歷神蹟的秘訣?
- 3) 請在 1-10 (從未-總是) 的評分表上, 給自己經歷神蹟作一個評價。你為何給自己這樣的評價?
- 4) 你想為聖多馬堂能夠經歷何種的神蹟來禱告?
- 5) 你覺得今天的消息邀請你採取什麼樣的行動來活出充滿神蹟的生命?

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 3-11, Ezk 結 12-18, Ps 詩 51-63

NT 新約: 1 Cor 林前 14-16, 2 Cor 林前 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomash.com

stthomashca@gmail.com

Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 18, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十六主日: 合時儀文十八, 乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜; 10 點英&華語聖餐崇拜)

September 9, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Sixteenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 18

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 35:4-7a

Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you." Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water.

Psalms 146

1 Hallelujah!

Praise the LORD, O my soul! *

I will praise the LORD as long as I live;

I will sing praises to my God while I have my being.

2 Put not your trust in rulers, nor in any child of earth, *
for there is no help in them.

3 When they breathe their last, they return to earth, *
and in that day their thoughts perish.

4 Happy are they who have the God of Jacob for their help! *
whose hope is in the LORD their God;

5 Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; *
who keeps his promise for ever;

6 Who gives justice to those who are oppressed, *
and food to those who hunger.

7 The LORD sets the prisoners free;
the LORD opens the eyes of the blind; *
the LORD lifts up those who are bowed down;

8 The LORD loves the righteous;
the LORD cares for the stranger; *
he sustains the orphan and widow,
but frustrates the way of the wicked.

9 The LORD shall reign for ever, *
your God, O Zion, throughout all generations.
Hallelujah!

James 2:1-10, [11-13], 14-17

My brothers and sisters, do you with your acts of favoritism really believe in our glorious Lord Jesus Christ? For if a person with gold rings and in fine clothes comes into your assembly, and if a poor person in dirty clothes also comes in, and if you take notice of the one wearing the fine clothes and say, "Have a seat here, please," while to the one who is poor you say, "Stand there," or, "Sit at my feet," have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts? Listen, my beloved brothers and sisters. Has not God chosen the poor in the world to be rich in faith and to be heirs of the kingdom that he has promised to those who love him? But you have dishonored the poor. Is it not the rich who oppress you? Is it not they who drag you into court? Is it not they who blaspheme the excellent name that was invoked over you?

You do well if you really fulfill the royal law according to the scripture, "You shall love your neighbor as yourself." But if you show partiality, you commit sin and are convicted by the law as transgressors. For whoever keeps the whole law but fails in one point has become accountable for all of it. [For the one who said, "You shall not commit adultery," also said, "You shall not murder." Now if you do not commit adultery but if you murder, you have become a transgressor of the law. So speak and so act as those who are to be judged by the law of liberty. For judgment will be without mercy to anyone who has shown no mercy; mercy triumphs over judgment.]

What good is it, my brothers and sisters, if you say you have faith but do not have works? Can faith save you? If a brother or sister is naked and lacks daily food, and one of you says to them, "Go in peace; keep warm and eat your fill," and yet you do not supply their bodily needs, what is the good of that? So faith by itself, if it has no works, is dead.

Mark 7:24-37

Jesus set out and went away to the region of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice, but a woman whose little daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. Now the woman was a Gentile, of Syrophenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. He said to her, "Let the children be fed first, for it is not fair to take the children's food and throw it to the dogs." But she answered him, "Sir, even the dogs under the table eat the children's crumbs." Then he said to her, "For saying that, you may go-- the demon has left your daughter." So she went home, found the child lying on the bed, and the demon gone.

Then he returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. Then looking up to heaven, he sighed and said to him, "Ephphatha," that is, "Be opened." And immediately his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. Then Jesus ordered them to tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. They were astounded beyond measure, saying, "He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak."

乙年：聖靈降臨後第十六主日，合時儀文十八：

主啊！求你幫助我們全心信靠你，因為你常常抵擋那些自持其力的驕傲人，卻從不丟棄那些以你的憐憫為榮的人；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 35：4-7a

對膽怯的人說、你們要剛強、不要懼怕。看哪、你們的上帝必來報仇、必來施行極大的報應、他必來拯救你們。那時瞎子的眼必睜開、聾子的耳必開通。那時瘸子必跳躍像鹿、啞巴的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出、在沙漠必有河湧流。發光的沙、要變為水池、乾渴之地、要變為泉源。

詩篇 146

- 146:1 哈利路亞。我的心哪、你要讚美耶和華。
146:2 我一生要讚美耶和華。我還活的時候、要歌頌我的上帝。
146:3 你們不要倚靠君王、不要倚靠世人、他一點不能幫助。
146:4 他的氣一斷、就歸回塵土。他所打算的、當日就消滅了。
146:5 以雅各的上帝為幫助、仰望耶和華他上帝的、
這人便為有福。
146:6 耶和華造天、地、海、和其中的萬物。
他守誠實、直到永遠。
146:7 他為受屈的伸冤、賜食物與饑餓的。耶和華釋放被囚的。
146:8 耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。
耶和華喜愛義人。
146:9 耶和華保護寄居的、扶持孤兒和寡婦。
卻使惡人的道路彎曲。
146:10 耶和華要作王、直到永遠。
錫安哪、你的上帝要作王、直到萬代。哈利路亞。

雅各書 2:1-10, [11-13], 14-17

我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按著外貌待人。若有一個人帶著金戒指、穿著華美衣服、進你們的會堂去。又有一個窮人、穿著骯髒衣服也進去。你們就重看那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上。又對那窮人說、你站在那裏、或坐

在我腳凳下邊。這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。我親愛的弟兄們請聽、上帝豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。經上記著說、『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法才是好的。但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。（原來那說不可姦淫的、也說不可殺人。你就是不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判。憐憫原是向審判誇勝。）我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢。這信心能救他麼。若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、你們中間有人對他們說、平平安安的去吧、願你們穿得暖吃得飽。卻不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。這樣、信心若沒有行為就是死的。

馬可福音 7:24-37

耶穌從那裏起身、往推羅西頓的境內去。進了一家、不願意人知道、卻隱藏不住。當下有一個婦人、他的小女兒被污鬼附著、聽見耶穌的事、就來俯伏在他腳前。這婦人是希利尼人、屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼、離開他的女兒。耶穌對他說、讓兒女們先吃飽。不好拿兒女的餅丟給狗吃。婦人回答說、主阿、不錯。但是狗在桌子底下、也吃孩子們的碎渣兒。耶穌對他說、因這句話、你回去吧。鬼已經離開你的女兒了。他就回家去、見小孩子躺在床上、鬼已經出去了。耶穌又離了推羅的境界、經過西頓、就從低加波利境內來到加利利海。有人帶著一個耳聾舌結的人、來見耶穌、求他按手在他身上。耶穌領他離開眾人、到一邊去、就用指頭探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌頭、望天歎息、對他說、以法大、就是說、開了吧。他的耳朵就開了、舌結也解了、說話也清楚了。耶穌囑咐他們、不要告訴人。但他越發囑咐、他們越發傳揚開了。眾人分外希奇、說、他所作的事都好、他連聾子也叫他們聽見、啞巴也叫他們說話。

Announcements for September 9, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to the Lord for yesterday's celebration of our new ministry and Mo. Fennie's installation. May the glory of God be revealed continually through all the ministries we've called to do here at St. Thomas.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Mo. Fennie's parents for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Bishop's Committee Retreat:** Saturday, 9/15, 8:00 am-2:00 pm, at Roger & Janis Magnuson's home. All the committee members are to attend.

(6) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's chemo therapy; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.



二零一八年九月九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了昨天歡慶我們的新事工及張牧師的就任典禮來感謝主。願上帝繼續透過我們被呼召在聖多馬堂的一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝張牧師的父母奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!

(5) **堂務委員會退休會:** 週六, 9/15, 上午 8:00-下午 2:00, 在 Janis 和 Roger Magnuson 的家舉行。所有委員請務必參加。

(6) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的化療。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。

